



**Schubertiada**

Vilabertran

27a edició

*Estimaràs la música*

---

Acadèmia de la Schubertiada amb  
el Professor Wolfram Rieger

**Irene Mas Salom, soprano**

**Marc Serra, piano**

**Violeta Alarcón, soprano**

**Èric Varas, piano**

Aquest concert s'interpretarà sense pausa.

---

**Dijous 29 d'agost de  
2019, 18:30 h**

---

**Lieder de Schubert, Poulenc i Strauss**

Irene Mas Salom  
Marc Serra

16' **FRANZ SCHUBERT**  
Frühlingsglaube, D. 686 (1820)  
Suleika I, D. 720 (1821)  
An den Mond, D.193 (1815)  
Gretchen am Spinnrade, D. 118 (1814)

Violeta Alarcón  
Èric Varas

17' **FRANZ SCHUBERT**  
Des Mädchens Klage, D. 191 (1815)  
Die junge Nonne, D. 828 (1821)  
Seligkeit, D. 433 (1816)  
Du bist die Ruh, D. 776 (1823)  
Rastlose Liebe, D. 138 (1815)

Irene Mas Salom  
Marc Serra

14' **FRANCIS POULENC**  
Fiançailles pour rire, FP 101 (1939)  
La dame d'André  
Dans l'herbe  
Il vole  
Mon cadavre est doux comme un gant  
Violon  
Fleurs

Violeta Alarcón  
Èric Varas

11' **RICHARD STRAUSS**  
Die Nacht, op. 10/3 (1885)  
Ständchen, op. 17/2 (1886)  
Freundliche Vision, op. 48/1 (1900)  
Schlechtes Wetter, op. 69/5 (1918)

## Irene Mas Salom, soprano

Nascuda a Palma de Mallorca, finalitza el Grau Professional de Cant amb el Primer Premi Extraordinari en les especialitats de cant i de música de cambra; el juny de 2016 obté el Grau Superior de cant al Conservatori Superior del Liceu. Ha estat guardonada, entre d'altres, amb el Premi Mirna Lacambra pel rol de Susanna (*Le nozze di Figaro*), la beca "Joves Promeses" de la Fundació Ferrer-Salat, la beca d'alta especialització de la Fundació AIE o la beca per accedir a l'Acadèmia de Formació Professional de Jordi Savall. Recentment ha rebut el premi AOTP'18 a la millor veu femenina no protagonista pel paper de Sophie (*Werther*). Ha participat a les tres últimes edicions del LIFE Victoria i ha debutat amb l'Orquestra Simfònica de Balears. Ha enregistrat un disc per a Toccata Classics amb Emma Kirkby, Charles Daniels, Timothy Roberts i l'orquestra Ars Musicae a Londres.

## Marc Serra, piano

S'inicia al piano a l'edat de cinc anys i cursa el Grau Professional al Conservatori Isaac Albéniz de Girona obtenint Matrícula d'Honor en piano. Posteriorment estudia a l'ESMUC i segueix amb els estudis de piano i de Lied fent el Màster de Piano a la Hochschule für Musik de Basilea. El 2017 actua al Palau de la Música dins el marc del concurs "El Primer Palau"; ha tocat com a solista en escenaris com l'Auditori de Barcelona o l'Auditori Palau de Congressos de Girona. En l'àmbit de música de cambra i el lied, és important la influència de Francisco Poyato en la seva formació; també ha rebut consell de professors com Wolfram Rieger, Hartmut Höll o Malcolm Martineau. És becat per la Fundació Victoria de los Ángeles i ha participat en el LIFE Victoria el 2013 i el 2018; ha participat en la gravació del CD "Pau i Victòria" i col·labora amb el Màster en Lied Victoria de los Ángeles a l'ESMUC.

## Violeta Alarcón, soprano

Neix a Barcelona l'any 1994. Comença els estudis musicals als set anys en l'especialitat de piano i n'obté el títol de Grau Professional al Conservatori de Música del Liceu. Als divuit anys inicia els estudis de cant líric i el Grau d'Estudis Literaris a la UB, amb el qual obté el Premi Extraordinari. L'any 2016 rep la Beca "Joves Promeses" de la Fundació Ferrer-Salat i comença el Grau Superior de Cant al Liceu. Ha rebut classes de Pep Surinyac i ha participat en masterclasses amb Sholto. Kynoch, Manuel García Morante, Malcolm Martineau i Wolfram Rieger, entre d'altres. Va debutar com a solista el 2015 a l'Auditori de Sant Cugat i ha ofert nombrosos recitals on el lied sempre ha tingut un pes especial arreu de Catalunya, Espanya i França. El 2018 debuta en el rol d'Elisabeth (*Tannhäuser*) a l'Opéra-Studio de Ginebra i participa al Festival LIFE Victoria amb el pianista Eric Varas.

## Èric Varas, piano

Neix a Barcelona l'any 1996. Al Conservatori Municipal de Música de Barcelona estudia amb Maria Rosa Ribas i Jordi Vilaprinyó i obté el Grau Professional de Piano amb Menció d'Honor. El 2014 accedeix a l'ESMUC, on recentment ha finalitzat els seus estudis superiors sota el mestratge de Jean-François Dichamp. El seu interès pel lied neix l'any 2015 arran de les classes amb Francisco Poyato i Alan Branch. Des d'aleshores, ha participat en masterclasses amb Malcolm Martineau, Simon Lepper, Wolfram Rieger i Pablo Assante. Des del 2013 treballa com a pianista acompanyant en territori tant nacional (Teatre Principal de Maó, 2018; MEAM, 2019) com internacional (Nova Delhi, 2018). Actualment és mestre repetidor a Bohemia's Produccions (Òpera al PMC) i a la Companyia d'Amics de la Sarsuela de Gràcia. El passat mes d'octubre va participar en el Festival LIFE Victoria amb la soprano Violeta Alarcón.

---

Col·laborador principal



Amb el suport de



Organitza



Associació  
Franz Schubert  
Barcelona



Irene Mas Salom, soprano  
Marc Serra, piano

Violeta Alarcón, soprano  
Èric Varas, piano

Canònica de Santa Maria de Vilabertran  
Dijous 29 d'agost de 2019

Irene Mas Salom i Marc Serra

## **Franz Schubert (1797 - 1828)**

*Ludwig Uhland*

### **Frühlingsglaube**

Die linden Lüfte sind erwacht,  
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.  
O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht bang!  
Nun muss sich Alles, Alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
Man weiss nicht, was noch werden mag,  
Das Blühen will nicht enden.  
Es blüht das fernste, tiefste Tal:  
Nun, armes Herz, vergiss der Qual!  
Nun muss sich Alles, Alles wenden.

### **Fe primaveral**

Les brises suaus estan despertes,  
murmuren i es mouen dia i nit,  
i arriben a tot arreu.  
Oh, perfum refrescant! Sons renovats!  
Ara, pobre cor, no tinguis por!  
Ara tot, tot ha de canviar.

El món serà cada dia més formós,  
i no sabem el que encara pot succeir,  
la floració mai s'acabarà;  
florirà la vall més profunda i llunyana:  
ara, pobre cor, oblida les penes!  
Ara tot, tot ha de canviar.

*Marianne von Willemer*

### **Suleika I**

Was bedeutet die Bewegung?  
Bringt der Ost mir frohe Kunde?  
Seiner Schwingen frische Regung  
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,  
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,  
Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,  
Kühlt auch mir die heißen Wangen,  
Küßt die Reben noch im Fliehen,  
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern  
Von dem Freunde tausend Grüße;  
Eh' noch diese Hügel düstern,  
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!  
Diene Freunden und Betrübten.  
Dort wo hohe Mauern glühen,  
Dort find' ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,  
Liebeshauch, erfrischtes Leben  
Wird mir nur aus seinem Munde,  
Kann mir nur sein Athem geben.

*Ludwig Höltz*

### **An den Mond**

Geuss, lieber Mond, geuss deine Silberflimmer  
Durch dieses Buchengrün,  
Wo Phantasien und Traumgestalten  
Immer vor mir vorüberfliehn.

Enthülle dich, dass ich die Stätte finde,  
Wo oft mein Mädchen sass,  
Und oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde,  
Der goldnen Stadt vergass.

Enthülle dich, dass ich des Strauchs mich freue,  
Der Kühlung ihr gerauscht,  
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,  
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,  
Und traur um deinen Freund,  
Und weine durch den Wolkenflor hernieder,  
Wie dein Verlassner weint!

### **Suleika I**

Què significa aquesta agitació?  
Et porta bones noves el vent de l'est?  
El moviment refrescant de les seves ales  
lenifica les profundes ferides del cor.

Juga acaroador amb la pols,  
aixecant-la en núvols lleugers,  
i empeny l'alegre munió d'insectes  
cap al protector ramatge de les vinyes.

Mitiga dolçament l'ardor del sol,  
també em refresca les galtes enceses,  
i tot volant refresca encara les vinyes  
que lluen pels camps i pels turons.

I els seus tendres murmuris  
em porten mil salutacions de l'amic,  
abans que s'enfosqueixin aquests turons  
més de mil besos em saluden.

I ara pots continuar volant!  
Serveix els amics i els entristits.  
Allà on brillen aquells alts murs  
trobaré aviat l'estimat.

Ai, el missatge veritable del cor,  
l'hàlit amorós, la vida refrescant,  
m'arribaran només de la seva boca,  
només el seu alè me'ls pot transmetre.

### **A la lluna**

Escampa, estimada lluna, la teva llum de plata  
sobre aquesta verda fageda,  
on fantasies i visions somniades  
fugen sempre davant meu!

Mostra't, perquè pugui trobar l'indret  
on s'asseia sempre l'estimada,  
i sovint, amb el renou dels faigs i dels til·lers,  
m'oblidava de la ciutat daurada.

Mostra't, perquè pugui alegrar-me amb els arbres  
que li van donar frescor,  
i deixar una corona en aquell prat  
on ella escoltava el rierol.

Després, estimada lluna, torna a posar-te el vel,  
i compadeix el teu amic,  
I deixa caure els teus plors enmig dels núvols,  
plora com ho fa un solitari!

*Johann Wolfgang von Goethe*  
**Gretchen am Spinnrade**

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh' ich  
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,  
Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede  
Zauberfluss.  
Sein Händedruck,  
Und ach, sein Kuss!

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich  
Nach ihm hin.  
Ach dürft' ich fassen  
Und halten ihn.

Und küssen ihn  
So wie ich wollt'  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt'!

**Margarida a la filosa**

La meva pau ha fugit,  
el cor em pesa;  
ja no els trobaré  
mai més.

On ell no hi és,  
hi ha la meva tomba;  
el món sencer  
se m'ha amagat.

El meu pobre cap  
està trastocat,  
els meus sentits  
estan destrossats.

La meva pau ha fugit,  
el cor em pesa;  
ja no els trobaré  
mai més.

Només miro per la finestra  
per veure'l,  
només per ell  
surto de casa.

El seu caient distingit,  
la seva noble figura,  
el somriure de la seva boca,  
la força dels seus ulls,

i el màgic corrent  
de les seves paraules,  
la seva mà entre les meves,  
i ai! els seus besos.

La meva pau ha fugit,  
el cor em pesa;  
ja no els trobaré  
mai més.

El meu pit  
l'anhela ardentment.  
Ah, si pogués agafar-lo  
i retenir-lo!

I besar-lo  
com jo voldria!  
Em moriria  
amb els seus besos!

Violeta Alarcón i Èric Varas

## Franz Schubert

*Friedrich von Schiller*

### **Des Mädchens Klage**

Der Eichwald braust, die Wolken ziehn,  
Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün,  
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,  
Und sie seufzt hinaus in die finstere Nacht,  
Das Auge vom Weinen getrübet.

„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,  
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr,  
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,  
Ich habe genossen das irdische Glück,  
Ich habe gelebt und geliebet!“

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,  
Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;  
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust  
Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,  
Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.

„Lass rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,  
Es wecke die Klage die Toten nicht auf!  
Das süsseste Glück für die trauernde Brust,  
Nach der schönen Liebe verschwundener Lust,  
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“

### **El plor de la noia**

Murmura el bosc de roures, suren els núvols,  
la noieta està asseguda en la verda riba,  
l'ona es trenca amb força, amb força,  
i ella sospira en la nit fosca,  
amb els ulls entelats per les llàgrimes.

“El cor s'ha mort, el món és buit,  
i no omple més els meus desigs.  
Oh, Déu, emporta't la teva filla,  
ja he gaudit de la felicitat terrenal:  
he estimat i he estat estimada!”

Corren les llàgrimes en una carrera inútil,  
el plor no desperta els morts;  
però digues, què consola i cura el cor,  
desaparegut el dolç plaer de l'amor?  
Jo, la celestial, no t'ho vull recusar.

“Deixa córrer les llàgrimes en carrera inútil.  
el plor no despertarà el plor dels morts!  
Però la més dolça felicitat per al cor afligit,  
desaparegut el bell plaer de l'amor,  
són les penes i les queixes de l'amor”.

*Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta*

## **Die junge Nonne**

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!  
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!  
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,  
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin,  
so tobt' es auch jüngst noch in mir!  
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,  
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,  
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,  
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,  
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,  
Des Bräutigams harret die liebende Braut,  
Gereinigt in prüfender Glut,  
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!  
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,  
Erlöse die Seele von irdischer Haft.  
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!  
Es lockt mich das süsse Getön  
Allmächtig zu ewigen Höh'n. Alleluia!

*Ludwig Hölty*

## **Seligkeit**

Freuden sonder Zahl  
Blühn im Himmelsaal  
Engeln und Verklärten,  
Wie die Väter lehrten.  
Oh, da möcht' ich sein  
Und mich ewig freun!

Jedem lächelt traut  
Eine Himmelsbraut;  
Harf' und Psalter klinget,  
Und man tanzt und singet.  
Oh, da möcht' ich sein  
Und mich ewig freun!

Lieber bleib' ich hier,  
Lächelt Laura mir  
Einen Blick, der saget,  
Dass ich ausgeklaget.  
Selig dann mit ihr  
Bleib' ich ewig hier!

## **La jove monja**

Com bramula entre el brancatge la sorollosa tempesta!  
Cruixen les bigues, tremola la casa!  
Retrunyen els trons, esclaten els llamps,  
i obscura és la nit, com una tomba!

Constantment, constantment!  
Així m'encenia també jo recentment!  
Bramulava la vida, com ara la tempesta,  
em tremolaven els membres, com ara la casa,  
m'encenia l'amor, com ara els llamps,  
i obscur era el meu cor, com ara la tomba.

Segueix, doncs, tempesta salvatge i potent!  
En el meu cor hi ha pau, i tranquil·litat.  
L'amorosa núvia espera el seu promès,  
purificada per una ardor incontestable,  
i promesa a l'amor etern.

T'espero, Salvador meu, amb anhelant mirada!  
Vine, promès celestial, pren la teva núvia,  
allibera'm l'ànima de la seva presó terrenal!  
Escolteu amb quina pau ressonen les campanes de la torre!  
Amb el seu dolç repic em crida  
el Totpoderós cap a les altures! Al·leluia!

## **Benaurança**

Floreixen amb joies incomptables  
en la sala celestial  
àngels i benaventurats,  
com ens ensenyen els pares.  
Oh, jo voldria ser-hi  
i alegrar-me eternament!

A cadascú somriu confiada  
una núvia celestial;  
sonen arpes i salteris,  
i es canta i es balla.  
Oh, jo voldria ser-hi  
i alegrar-me eternament!

Però més aviat restaria ací,  
si Laura em somrigués,  
i amb una mirada em digués  
que mai més no sofriré.  
Benaurat llavors amb ella  
romandria ací eternament!

*Friedrich Rückert*  
**Du bist die Ruh**

Du bist die Ruh,  
Der Friede mild,  
Die Sehnsucht du,  
Und was sie stillt.

Ich weihe dir  
Voll Lust und Schmerz  
Zur Wohnung hier  
Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,  
Und schliesse du  
Still hinter dir  
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz  
Aus dieser Brust.  
Voll sei dies Herz  
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt  
Von deinem Glanz  
Allein erhellt,  
O füll' es ganz.

*Johann Wolfgang von Goethe*  
**Rastlose Liebe**

Dem Schnee, dem Regen,  
dem Wind entgegen,  
im Dampf der Klüfte,  
durch Nebeldüfte,  
immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
möcht' ich mich schlagen,  
also so viel Freuden  
des Lebens ertragen.  
Alle das Neigen  
von Herzen zu Herzen,  
ach, wie so eigen  
schaffet das Schmerzen!

Wie - soll ich fliehen?  
Wälderwärts ziehen?  
Alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du!

**Tu ets la pau**

Tu ets la pau,  
el dolç repòs,  
l'enyorança  
i el que tot ho encalma.

Em consagro a tu,  
plena de joia i dolor,  
perquè visquin aquí  
els meus ulls i el meu cor.

Vine a mi  
i tanca tranquil  
darrera teu  
la porta.

Treu qualsevol pena  
d'aquest pit!  
Que aquest cor s'ompli  
de la teva joia!

Omple de llum  
el pavelló dels meus ulls,  
il·luminats només  
pel teu esclat.

**Amor inquiet**

A través de la neu,  
de la pluja i el vent,  
del baf dels abismes,  
o dels hàlits de la boira,  
sempre endavant! sempre endavant!  
Sense descans, sense repòs!

M'agradaria més de veure'm  
atacat pel sofriment,  
que suportar en aquesta vida  
tantes alegries.  
Tots aquests afanys  
de cor a cor,  
ai, quines penes  
creen més singulars!

Com puc fugir?  
A través dels boscos?  
Tot és inútil!  
Ets, amor,  
la corona de la vida,  
la felicitat sense repòs!



Irene Mas Salom i Marc Serra

## Francis Poulenc (1899 - 1963)

*Louise de Valmorin*

### Fiançailles pour rire

#### La dame d'André

André ne connais pas la dame  
Qu'il prend aujourd'hui par la main.  
A-t-elle un cœur à lendemains,  
Et pour le soir a-t-elle une âme?

Au retour d'un bal campagnard  
S'en allait-elle en robe vague  
Chercher dans les meules la bague  
Des fiançailles du hasard?

A-t-elle eu peur, la nuit venue,  
Guettée par les ombres d'hier,  
Dans son jardin, lorsque l'hiver  
Entrait par la grande avenue?

Il l'a aimée pour sa couleur,  
Pour sa bonne humeur de Dimanche.  
Pâlira-t-elle aux feuilles blanches  
De son album des temps meilleurs?

#### Dans l'herbe

Je ne peut plus rien dire  
Ni rien faire pour lui.  
Il est mort de sa belle  
Il est mort de sa mort belle  
Dehors  
Sous l'arbre de la Loi  
En plein silence  
En plein paysage  
Dans l'herbe.  
Il est mort inaperçu  
En criant son passage  
En appelant  
En m'appelant.  
Mais comme j'étais loin de lui  
Et que sa voix ne portait plus  
Il est mort seul dans les bois  
Sous son arbre d'enfance.  
Et je ne peux plus rien dire  
Ni rien faire pour lui.

### Prometatges per riure

#### La dama d'Andreu

Andreu no coneix la dama  
amb qui es casarà avui.  
Té ella un cor per al futur,  
i per al vespre, té una ànima?

En tornant d'un ball camperol,  
que se'n anava ella amb vestit vaporós  
a cercar en els palls  
l'anell de prometatge?

Arribada la nit, ha tingut por,  
esguardada per les ombres d'ahir,  
en el seu jardí, quan l'hivern  
entrava per la gran avinguda?

Ell l'ha estimada pel seu color,  
pel seu bon humor de diumenge.  
S'esblaimarà ella en les fulles blanques  
del seu àlbum de temps millors?

#### A l'herba

No puc dir res més  
ni fer res per ell.  
És ben mort,  
d'una mort bella  
a fora  
sota l'arbre de la llei  
en ple silenci  
en ple paisatge  
en l'herba  
ha mort desapercebut  
cridant el seu pas  
i cridant  
cridant-me.  
Però com que jo era lluny d'ell  
i la seva veu no era prou forta  
ha mort sol en els boscos  
sota el seu arbre de la infància.  
No puc dir res més  
ni fer res per ell.

## Il vole

En allant se coucher le soleil  
Se reflète au vernis de ma table:  
C'est le fromage rond de la fable  
Au bec de mes ciseaux de vermeil.

- Mais où est le corbeau? - Il vole.

Je voudrais coudre mais un aimant  
Attire à lui toutes mes aiguilles.  
Sur la place les joueurs de quilles  
De belle en belle passent le temps.

-Mais où est mon amant? - Il vole.-

C'est un voleur que j'ai pour amant,  
Le corbeau vole et mon amant vole,  
Voleur de cœur manque sa parole  
Et le voleur de fromage est absent.

-Mais où est le bonheur? - Il vole.

Je pleure sous le saule pleureur  
Je mêle mes larmes à ses feuilles  
Je pleure car je veux qu'on me veuille  
Et je ne plais pas à mon voleur.

- Mais où donc est l'amour? - Il vole.

Trouvez la rime à ma déraison  
Et par les routes du paysage  
Ramenez-moi mon amant volage  
Qui prend les cœurs et perd ma raison.

Je veux que mon voleur me vole.

## Ell vola<sup>1</sup>

En anar a pondre's, el sol  
s'emmiralla en el vernís de la meva taula:  
És el formatge rodó de la faula<sup>2</sup>  
en la punta de les meves estisores de plata.

Però on és el corb? – Vola.

Jo voldria cosir però un amant  
atreu totes les meves agulles.  
A la plaça els jugadors de bitlles  
passen el temps d'una jugada<sup>3</sup> a l'altre.

Però on és el meu amant? – Roba.

És un lladre el qui tinc per amant,  
el corb vola i el meu amant roba,  
el lladre de cors falta a la seva paraula  
I el lladre de formatges no hi és.

Però on és la felicitat? – Vola.

Ploro sota el desmai,  
barrejo les mes llàgrimes amb les seves fulles,  
ploro perquè vull ser desitjada  
I ja no agrado al meu lladre.

Però doncs on és l'amor? – Vola.

Trobeu la rima a la meva desraó  
i per les rutes del paisatge  
torneu-me el meu amant lladregot  
que pren els cors i em fa perdre la raó.

Vull que el meu lladre em robi.

1. El títol *Il vole* és ambigu, i significa tant vola com roba

2. Es refereix a la faula de La Fontaine *El corb i la guineu*.

3. La paraula *belle* significava bellesa i significava també joc de bitlles. (Louise de Valmorin)

## Mon cadavre est doux comme un gant

Mon cadavre est doux comme un gant  
Doux comme un gant de peau glaçée  
Et mes prunelles effacées  
Font de mes yeux des cailloux blancs.

Deux cailloux blancs dans mon visage,  
Dans le silence deux muets  
Ombres encore d'un secret  
Et lourds du poids mort des images.

Mes doigts tant de fois égarés  
Sont joints en attitude saint  
Appuyées au creux de mes plaintes  
Au nœud de mon cœur arrêté.

Et mes deux pieds sont les montagnes,  
Les deux derniers monts que j'ai vus  
A la minute où j'ai perdu  
La course que les années gagnent.

Mon souvenir est ressemblant,  
Enfants emportez-le bien vite,  
Allez, allez ma vie est dite.  
Mon cadavre est doux comme un gant.

## Violon

Couple amoureux aux accents méconnus  
Le violon et son joueur me plaisent.  
Ah! j'aime ces gémissements tendus  
Sur la corde des malaises.  
Aux accords sur les cordes des pendus  
A l'heure où les Lois se taisent  
Le cœur, en forme de fraise,  
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

## Fleurs

Fleurs promises, fleurs tenues dans tes bras,  
Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,  
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver  
Saupoudrées du sable des mers?  
Sable de tes baisers, fleurs des amours fanées  
Les beaux yeux sont de cendre et dans la cheminée  
Un cœur enrubanné de plaintes  
Brûle avec ses images saintes.

## El meu cadàver és dolç com un guant

El meu cadàver és dolç com un guant,  
dolç com un guant de pell gelada,  
i les meves ninetes esborrades  
fan dels meus ulls unes pedres blanques.

Dues pedres blanques en la meva cara,  
en el silenci, dos muts  
ombrejats encara per un secret  
i pesats pel pes mort de les imatges.

Els meu dits tantes vegades desorientats  
estan junts en actitud santa,  
recolzats en el buit de les meves queixes  
al nus del meu cor aturat.

I els meus dos peus són les muntanyes,  
els dos darrers monts que he vist  
en el moment on he perdut  
la carrera que guanyen els anys.

El meu record és semblant,  
nois, emporteu-vos-el ben aviat,  
aneu, aneu, la meva vida s'ha acabat.  
El meu cadàver és dolç com un guant.

## Violí

Parella amorosa d'accents mal apreciats,  
el violí i el seu intèrpret m'agraden.  
Ah!, m'agraden aquests gemecs tensos  
en la corda de les inquietuds.  
Als acords en les cordes dels penjats  
en el moment en que callen les lleis,  
el cor, en forma de maduixa,  
s'ofereix a l'amor com una fruita desconeguda.

## Flors

Flors promeses, flors tingudes als teus braços,  
flors sortides dels parèntesis d'un no,  
qui et portava aquestes flors a l'hivern  
esquitxades per la sorra dels mars?  
Sorra dels teus besos, flors d'amors pansits.  
Els bells ulls són de cendra i a la xemeneia  
un cor ornat de queixes  
crema amb les seves imatges santes.

Violeta Alarcón i Èric Varas

## Richard Strauss (1864 - 1948)

*Hermann von Gilm*

### **Die Nacht**

Aus dem Walde tritt die Nacht,  
Aus den Bäumen schleicht sie leise,  
Schaut sich um in weitem Kreise,  
Nun gib Acht!

Alle Lichter dieser Welt,  
Alle Blumen, alle Farben  
Löscht sie aus und stiehlt die Garben  
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,  
Nimmt das Silber weg des Stroms  
Nimmt vom Kupferdach des Doms  
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch:  
Rücke näher, Seel' an Seele,  
O die Nacht, mir bangt, sie stehle  
Dich mir auch.

*Adolf Friedrich von Schack*

### **Ständchen**

Mach auf, mach auf! doch leise, mein Kind,  
Um Keinen vom Schlummer zu wecken!  
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind  
Ein Blatt an den Büschen und Hecken;  
Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt,  
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt!

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,  
Um über die Blumen zu hüpfen,  
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,  
Zu mir in den Garten zu schlüpfen!  
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach  
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder! Hier dämmerts geheimnisvoll  
Unter den Lindenbäumen.  
Die Nachtigall uns zu Häupten soll  
Von unseren Küssen träumen  
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,  
Hoch glühen von den Wonnenschauern der Nacht.

### **La nit**

Surt la nit del bosc,  
camina lentament des dels arbres,  
mira el seu ampli entorn,  
ara vés amb compte!

Totes les llums d'aquest món,  
totes les flors i tots el colors,  
els apaga, i roba  
els gavells del camp.

S'emporta tot el que era preciós,  
s'emporta la plata del riu,  
s'emporta l'or de la cúpula  
de la catedral.

Saquejat està l'arbust,  
acosta't més, l'ànima a l'ànima,  
oh, la nit!, em fa por que et robi  
a tu també.

### **Serenata**

Obre, obre, estimada, però suaument,  
per a no despertar ningú del seu son.  
Quasi no murmura el rierol, quasi no agita el vent  
una fulla en els arbustos i en les bardisses.  
Per això, suaument, estimada, que res no es mogui,  
posa suaument la mà al pany de la porta!

Camina poc a poc, com les passes dels elfs  
quan salten sobre les flors,  
vola lleugera a la llum del clar de lluna,  
i vine a mi, al jardí!  
Al voltant dormiten les flors prop del rierol  
i perfumen el son. Només l'amor està despert!

Seu, aquí clareja secretament  
sota els til·lers.  
El rossinyol, al nostre capçal,  
somniairà els nostres petons,  
i les roses, quan es despertin al matí,  
es ruboritzaran per les delícies de la nit.

*Otto Julius Bierbaum*  
**Freundliche Vision**

Nicht im Schlafe hab ich das geträumt,  
Hell am Tage sah ich's schön vor mir:  
Eine Wiese voller Margeritten;  
Tief ein weißes Haus in grünen Büschen;  
Götterbilder leuchten aus dem Laube.  
Und ich geh' mit Einer, die mich lieb hat  
Ruhigen Gemütes in die Kühle  
Dieses weißen Hauses, in den Frieden,  
Der voll Schönheit wartet, daß wir kommen.

*Heinrich Heine*  
**Schlechtes Wetter**

Das ist ein schlechtes Wetter,  
Es regnet und stürmt und schneit;  
Ich sitze am Fenster und schaue  
Hinaus in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,  
Das wandelt langsam fort;  
Ein Mütterchen mit dem Laternchen  
Wankt über die Straße dort.

Ich glaube, Mehl und Eier  
Und Butter kaufte sie ein;  
Sie will einen Kuchen backen  
Fürs große Töchterlein.

Die liegt zu Hause im Lehnstuhl,  
Und blinzelt schläfrig ins Licht;  
Die goldenen Locken wallen  
Über das süße Gesicht.

**Amable visió**

No ho he somniat mentre dormia,  
ho he vist al meu davant a la llum del dia:  
un prat ple de margarides;  
al fons, entre verdes plantes, una casa blanca;  
brillen imatges divines entre el fullatge;  
i vaig amb ànim apacible  
amb la que m'ha estimat, cap a la frescor  
d'aquesta casa blanca, cap a la pau  
que espera, bellament, que hi arribem.

**Mal temps**

Quin temps més dolent,  
plou, i trona, i neva;  
estic assegut a la finestra  
mirant enfora a l'obscuritat.

Brilla una llumeta solitària  
que avança lentament;  
és una mare amb una llàntia,  
que camina pel carrer.

Em sembla que ha anat a comprar  
farina, ous i mantega;  
vol fer un pastís  
per a la seva bella filleta.

Que seu a casa en la seva poltrona,  
i parpelleja a la llum mig endormiscada,  
amb els seus rulls daurats  
caient-li damunt la seva dolça cara.

**Traduccions: Manuel Capdevila i Font**